Niedersächsisches
Vokalensemble e.V.

Sound of Sorrow

Ev.-luth. Christuskirche, Hasbergen
15. Oktober 2017 · 16:00 Uhr

Leitung UCD Joachim Siegel
Orgel Jens Christian Peitzmeier

Programm

Thomas Tomkins (1572–1656)
When David heard

George Kirbye (1565–1634)
Vox in Rama

Dietrich Buxtehude (1637–1707)
Toccata F-Dur, BuxWV 157

Herbert Howells (1892–1983)
Requiem
- I Salvator mundi
- II Psalm 23
- III Requiem aeternam (1)
- IV Psalm 121
- V Requiem aeternam (2)
- VI I heard a voice from heaven

Johann Sebastian Bach (1685–1750)
Schmücke dich, o liebe Seele, BWV 654

Edward Elgar (1857–1934) / John Cameron (Arr.)
Lux aeterna (Nimrod aus den Enigma-Variationen)

William Harris (1883–1973)
Bring us, O Lord God
Motette für Doppelchor nach einem
Text von John Donne

James MacMillan (*1959)
Lux aeterna

Um während des Konzertes eine geschlossene Dramaturgie zu erreichen, bitten wir Sie höflich, mit dem Applaus bis zum Ende des Konzertes zu warten. Herzlichen Dank!

Thomas Tomkins: When David heard

When David heard that Absalon was slain,
he went up to his chamber over the gate and wept;
and thus he said: O my son, Absalon my son,
would God I had died for thee!

Als David hörte, dass Absalon erschlagen war,
ging er hinauf in seine Kammer über dem Tor und weinte;
und sprach: O mein Sohn, Absalon mein Sohn,
wollte Gott, ich wäre statt deiner gestorben!

George Kirbye: Vox in Rama

Vox in Rama audita est,
ploratus et ululatus:
Rachel plorans filios suos.

Eine Stimme ist in Rama gehört worden,
Weinen und Wehklagen:
Rahel beweint ihre Kinder.

Herbert Howells: Requiem

Solisten: Merle-Marie Schäffer (S), Christina Niehues (A), Valentin Huemerlehner (T), Thomas San Miguel Mattern (B)

Salvator mundi

O saviour of the world, who by thy cross and thy precious blood has redeemed us, save us and help us, we humbly beseech thee, O Lord.

O Heiland der Welt, der du uns erlöst hast durch dein Kreuz und teures Blut, rette und hilf uns, wir flehen demütig zu dir, O Herr.

Psalm 23

The Lord is my shepherd: therefore can I lack nothing.
He shall feed me in a green pasture

Der Herr ist meine Hirte, mir wird nichts mangeln.
Er weidet mich auf einer grünen Aue

and lead me forth beside the waters of comfort.
He shall convert my soul: and bring me forth in the paths of righteousness, for his name's sake.
Yea, though I walk in the valley of the shadow of death, I will fear no evil:
Thy rod and thy staff comfort me.
Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me,
thou hast anointed my head with oil,
and my cup shall be full.
But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life
and I will dwell in the house of the Lord for ever.

und führet mich zum frischen Wasser.
Er erquicket meine Seele und führet mich auf rechtem Wege um seines Namens willen.
Und ob ich schon wanderte im finsteren Tal, fürchte ich kein Unglück:
Dein Stecken und Stab trösten mich.
Du bereitest mir einen Tisch im Angesicht meiner Feinde,

du salbst mein Haupt mit Öl
und schenkst mir voll ein.
Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang
und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

Requiem aeternam (1)

Requiem aeternam dona eis.
Et lux perpetua luceat eis.
Requiem aeternam dona eis, Domine.

Ewige Ruhe gib ihnen.
Und das ewige Licht leuchte ihnen.
Ewige Ruhe gib ihnen, Herr.

Psalm 121

I will lift up mine eyes unto the hills:
from whence cometh my help.
My help cometh even from the Lord:
who hath made heaven and earth.

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen,
von wo mir Hilfe kommt.
Meine Hilfe kommt vom Herrn,
der Himmel und Erde gemacht hat.

He will not suffer thy foot to be moved:	*Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen*
and he that keepeth thee will not sleep.	*und der dich behütet schläft nicht.*
Behold, he that keepeth Israel:	*Siehe, er, der Israel behütet*
shall neither slumber nor sleep.	*schläft noch schlummert nicht.*
The Lord himself is thy keeper,	*Der Herr behütet dich.*
he is thy defence upon thy right hand.	*Er ist dein Schtten über deiner rechten Hand,*
So that the sun shall not burn thee by day,	*dass dich des Tags die Sonne nicht steche*
neither the moon by night.	*noch der Mond des Nachts.*
The Lord shall preserve thee from all evil:	*Der Herr behüte dich vor allem Übel:*
yea, it is even he that shall keep thy soul.	*Er behüte deine Seele,*
The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in	*er behüte deinen Eingang und Ausgang*
from this time forth and for evermore.	*von nun an bis in Ewigkeit.*

Requiem aeternam (2)

Requiem aeternam dona eis.	*Ewige Ruhe gib ihnen.*
Et lux perpetua luceat eis.	*Und das ewige Licht leuchte ihnen.*
Requiem aeternam dona eis, Domine.	*Ewige Ruhe gib ihnen, Herr.*

I heard a voice from heaven

I heard a voice from heaven saying unto me,	*Und ich hörte eine Stimme vom Himmel zu mir sagen:*
Write, from henceforth blessed are the dead	*Schreibe: Von nun an selig sind die Toten,*
which die in the Lord.	*die in dem Herren sterben.*
Even so saith the Spirit; for they rest from their labours.	*Ja, der Geist spricht, dass sie ruhen von ihren Mühen.*

William Harris: Bring us o Lord

Bring us, O Lord God, at our last awakening into the house and gate of heaven,
to enter into that gate and dwell in that house,
where there shall be no darkness nor dazzling,
but one equal light;
no noise nor silence, but one equal music;
no fears nor hopes, but one equal possession;
no ends nor beginnings, but one equal eternity,
in the habitation of thy glory and dominion,
world without end. Amen.

Bringe uns, o Herr unser Gott, bei unserem letzten Erwachen
in das Haus und Tor des Himmels,
lass uns das Tor betreten und in dem Hause weilen,
wo weder Dunkelheit noch Strahlen,
nur ein gleiches Licht,
kein Lärm noch Stille sind, nur eine Harmonie,
weder Ängste sind noch Hoffnung, sondern ein gleicher Besitz;
weder Ende ist noch Anfang, sondern nur die Ewigkeit,
im Hause Deines Ruhms und deiner Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

Edward Elgar / James MacMillan: Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine:
Cum Sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Cum Sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

Das ewige Licht leuchte Ihnen, o Herr
Bei deinen Heiligen in Ewigkeit, denn Du bist mild.
Die ewige Ruhe gib ihnen, Herr:
Und das ewige Licht leuchte ihnen.
Bei deinen Heiligen, denn du bist mild.